

# **ACUERDO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA**

**Y**

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Corea (en adelante denominados "las Partes"),

Deseando fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los dos países, y promover el desarrollo de la cooperación en el ámbito de la ciencia y la tecnología,

Reconociendo la importancia de la ciencia y la tecnología en las economías nacionales de ambos países,

Han acordado lo siguiente:

## **ARTICULO 1**

1. Las partes promoverán la cooperación en el campo de la ciencia, la tecnología y la innovación productiva entre los dos países sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo.

2. Las autoridades competentes para instrumentar el presente Acuerdo son:

a) por la República Argentina: la Secretaría para la Tecnología, la Ciencia y la Innovación Productiva.

b) por la República de Corea: el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

## **ARTICULO 2**

La Cooperación en virtud del presente Acuerdo podrá incluir lo siguiente:

- a) intercambio de científicos, investigadores, técnicos y expertos;
- b) intercambio de documentación e información de naturaleza científica y tecnológica;
- c) organización conjunta de seminarios, simposios, conferencias y otras reuniones científicas y tecnológicas;
- d) implementación de investigación y pruebas conjuntas en temas de interés mutuo, y;
- e) cualquier otra forma de cooperación científica y tecnológica acordada entre las Partes.

## **ARTICULO 3**

1. Para facilitar la cooperación científica y tecnológica, las Partes alentarán, si fuera necesario, la celebración de acuerdos complementarios para realizar actividades de cooperación entre sus organismos gubernamentales, institutos de investigación, universidades y otras instituciones pertinentes dentro del marco del presente Acuerdo. Dichos acuerdos se celebrarán de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en los dos países y serán acordados a través de la vía diplomática.

2. Los acuerdos mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo incluirán las condiciones y procedimientos que se seguirán con respecto a las actividades de cooperación específica y otros temas pertinentes.

## **ARTICULO 4**

1. A fin de garantizar las mejores condiciones para la aplicación del presente Acuerdo, las Partes crearán un Comité Mixto sobre Cooperación Científica y Tecnológica cuyos miembros serán los representantes designados por sus respectivos Gobiernos.

2. Las funciones del Comité Mixto incluirán:

- a) revisión del avance de las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo, y;
- b) la definición de áreas de cooperación en virtud del presente Acuerdo, y;
- c) conversaciones sobre otros temas relativos al presente Acuerdo.

3. El Comité Mixto se reunirá, si fuera necesario, alternadamente en la República Argentina y en la República de Corea en una fecha fijada por mutuo acuerdo.

## **ARTICULO 5**

Las Partes se eximen recíprocamente de los derechos de importación y/o exportación y de cualquier otra carga tributaria en favor de equipo o material ya fuere importado o exportado dentro del marco del presente Acuerdo, de conformidad con las leyes y reglamentaciones relativas a los derechos de importación y/o exportación vigentes en cada país y sobre la base de la reciprocidad.

## **ARTICULO 6**

El tratamiento de los productos, incluyendo la propiedad intelectual, resultantes de las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo se establecerá en los acuerdos complementarios mencionados en el Artículo 3 del presente Acuerdo.

## **ARTICULO 7**

Las Partes sufragarán los costos incurridos en relación con las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo basándose en los principios de igualdad y reciprocidad y de conformidad con la disponibilidad de fondos adecuados.

## **ARTICULO 8**

El presente Acuerdo no afectará la validez o la ejecución de toda obligación que derive de otros tratados o acuerdos internacionales celebrados por cualquiera de las Partes.

## **ARTICULO 9**

Toda controversia relativa a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo se solucionará mediante consulta entre las Partes.

## ARTICULO 10

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos internos para su entrada en vigor.

2. Tendrá una duración de cinco (5) años, pudiendo ser prorrogado sucesivamente por períodos iguales. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita y por la vía diplomática, con una antelación de seis (6) meses.

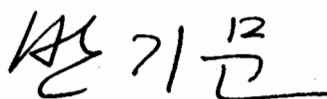
3. El presente Acuerdo será revisado por mutuo consentimiento de las Partes; la revisión o denuncia del presente Acuerdo se efectuará sin perjuicio de los derechos adquiridos y obligaciones asumidas en virtud del presente Acuerdo antes de la fecha de dicha revisión o denuncia.

Hecho en Seúl el 31 de octubre de 2000, en dos ejemplares en español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier discrepancia en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

Por el Gobierno de  
la República Argentina

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official of the Argentine government.

Por el Gobierno de  
la República de Corea

A handwritten signature in Korean script, consisting of the characters '한' (Han), '기' (gi), and '문' (mun), which read 'Han Gimin'.

**AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL  
COOPERATION**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries, and to promote the development of cooperation in the field of science and technology,

Recognizing the importance of science and technology in the domestic economies of both countries,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

1. The Parties shall promote the cooperation in the field of science, technology and productive innovation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

2. The competent authorities to implement this Agreement are:

a) for the Argentine Republic: the Secretariat for Technology, Science and Productive Innovation.

b) for the Republic of Korea: the Ministry of Science and Technology.

## **ARTICLE 2**

The cooperation under this Agreement may include the following:

- a) exchange of scientists, researchers, technicians and experts;
- b) exchange of documents and information of scientific and technological nature;
- c) joint organization of seminars, symposia, lectures and other scientific and technological meetings;
- d) implementation of joint research and tests on matters of mutual interests, and;
- e) any other form of scientific and technological cooperation agreed upon by the Parties.

## **ARTICLE 3**

1. In order to facilitate scientific and technological cooperation, the Parties shall, if necessary, encourage the conclusion of supplementary agreements to carry out cooperative activities between their governmental agencies, research institutes, universities and other relevant institutions within the framework of this Agreement. Such agreements shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the two countries and agreed upon through diplomatic channels.

2. The agreements referred to in paragraph 1 of this Article shall include the conditions and procedures to be followed as regards activities of specific cooperation and other relevant subjects.

## **ARTICLE 4**

1. In order to ensure the best conditions for the application of this Agreement, the Parties shall set up a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation whose members will be the representatives appointed by their respective Governments.

2. The duties of the Joint Committee shall include:

- a) review of the progress of cooperative activities under this Agreement;
- b) definition of cooperative areas under this Agreement; and
- c) discussion on other matters related to this Agreement.

3. The Joint Committee shall, if necessary, meet alternately in the Argentine Republic and in the Republic of Korea on a mutually agreed date.

## **ARTICLE 5**

The Parties exempt each other from import and/or export duties and any other tax burden on equipment or material either imported or exported within the framework of this Agreement, in accordance with the laws and regulations related to import and/or export duties in force in each country and on a reciprocal basis.

## **ARTICLE 6**

The treatment of products, including intellectual property, derived from the activities of cooperation under this Agreement shall be established in the supplementary agreements referred to in Article 3 of this Agreement.

## **ARTICLE 7**

The Parties shall bear the costs incurred in connection with the cooperation activities under this Agreement based on the principles of equality and reciprocity and in accordance with the availability of appropriate funds.

## **ARTICLE 8**

This Agreement shall not affect the validity or execution of any rights and obligations deriving from other international treaties or agreements entered into by either Party.

## **ARTICLE 9**

Any controversy concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultation between the Parties.

## **ARTICLE 10**

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notification informing that the Parties have complied with the respective legal requirements for its entry into force.

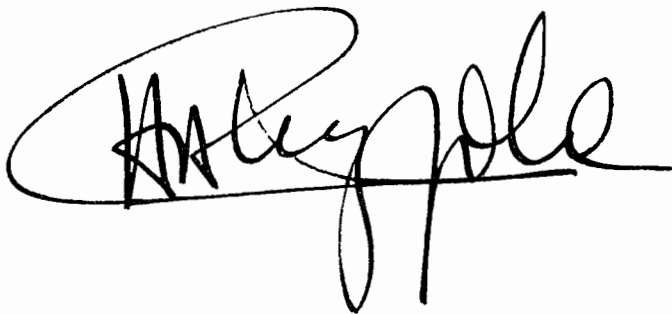
2. This Agreement shall be effective for a period of five (5) years, and shall be automatically extended for equal successive periods, unless either Party notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate this Agreement at least six months prior to its expiry.

3. This Agreement may be reviewed by mutual consent of the Parties; both the revision and denunciation shall be done without prejudice to the acquired rights and obligations assumed under this Agreement before the date of such revision or denunciation.

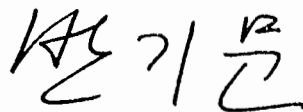
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Seoul on this 31st day of October, 2000, in duplicate, in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any controversy in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of  
the Argentine Republic

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to the Argentine representative.

For the Government of  
the Republic of Korea

A handwritten signature in Korean script, likely belonging to the Korean representative.



## 아르헨티나공화국 정부와 대한민국 정부간의 과학 및 기술협력에 관한 협정

아르헨티나공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간에 존재하는 우호관계를 강화하고, 과학 및 기술분야에서의 협력의 발전을 증진하기를 희망하며,

양국의 국내경제에 있어서 과학 및 기술의 중요성을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

1. 당사자는 평등과 호혜에 기초하여 양국간의 과학, 기술 및 생산혁신 분야에서의 협력을 증진한다.

2. 이 협정의 이행을 위한 권한있는 당국은 다음과 같다.

가. 아르헨티나공화국의 경우, 과학기술부

나. 대한민국의 경우, 과학기술생산혁신부

### 제 2 조

이 협정에 의한 협력은 다음을 포함할 수 있다.

가. 과학자·연구원·기술자 및 전문가의 교류

나. 과학 및 기술적 성격의 문서 및 정보의 교환

다. 세미나·심포지움·강연회 및 기타 과학·기술회의의 공동개최

라. 상호 관심사안에 대한 공동연구 및 시험의 실시

마. 당사자가 합의하는 기타 형태의 과학 및 기술협력

### 제 3 조

1. 당사자는 과학 및 기술협력을 용이하게 하기 위하여, 필요한 경우, 이 협정의 범위안에서 정부기관·연구소·대학 및 기타 관련기관간의 협력 활동을 수행하기 위한 보충약정의 체결을 장려한다. 그러한 약정은 양국에서 시행중인 법령에 따라 체결되며 외교경로를 통하여 합의된다.

2. 이 조 제1항에 언급된 약정은 구체적인 협력활동 및 기타 관련주제와 관련하여 따라야 할 조건 및 절차를 포함한다.

### 제 4 조

1. 이 협정의 적용을 위한 최상의 조건을 보장하기 위하여 당사자는 그들 각각의 정부가 임명하는 대표를 구성원으로 하는 과학기술협력공동위원회를 설치한다.

2. 동 공동위원회의 임무는 다음을 포함한다.

가. 이 협정에 의한 협력활동의 진전에 대한 검토

나. 이 협정에 의한 신규협력분야의 지정 및

다. 이 협정과 관련된 기타 문제의 논의

3. 공동위원회는 필요한 경우 상호 합의하는 일자에 아르헨티나공화국과 대한민국에서 교대로 회합한다.

### 제 5 조

당사자는 양국에서 시행중인 수입 및/또는 수출 관세에 관련된 법령에 따라 상호주의에 기초하여 이 협정의 범위안에서 수입되거나 수출되는 장비 또는 물품에 부과되는 수입 및/또는 수출 관세 및 기타 조세부담을 서로 면제한다.

## 제 6 조

이 협정에 의한 협력활동으로부터 발생하는 지적재산권을 포함한 생산품의 처리에 관한 사항은 협정 제3조에 언급된 보충약정에서 정한다.

## 제 7 조

당사자는 평등과 상호주의 원칙에 기초하여 적절한 자금의 가용성에 따라 이 협정에 의한 협력활동과 관련하여 발생하는 비용을 부담한다.

## 제 8 조

이 협정은 어느 일방당사자가 체결한 기타 국제조약 또는 협정으로부터 발생하는 어떠한 권리 및 의무의 효력이나 이행에 영향을 미치지 아니한다.

## 제 9 조

이 협정의 해석 또는 적용에 관한 어떠한 분쟁도 당사자간 협의를 통하여 해결한다.

## 제 10 조

1. 이 협정은 당사자가 이 협정의 발효를 위한 각각의 법적인 요건이 충족되었음을 최종 통보하는 날부터 30일후에 발효한다.

2. 이 협정은 5년의 기간동안 유효하며, 어느 일방당사자가 타방당사자에게 종료일부터 적어도 6월이전에 이 협정을 종료할 의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한, 동일기간의 단위로 자동연장될 수 있다.

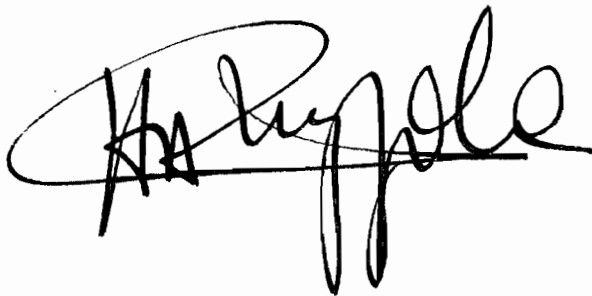
3. 이 협정은 당사자의 상호합의에 의하여 재검토될 수 있다. 이 협정의 개정 및 종료는 동 개정이나 종료일이전에 이 협정하에서 발생한 권리 및 의무에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각각의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 10월 31일 서울에서 동등하게 정본인 스페인어·한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 이견이 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

아르헨티나공화국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여



손기문